

世界经典文学名著系列

爱丽丝漫游奇境记



连环画出版社



世界经典文学名著系列

爱丽丝漫游奇境记

Ailisi Manyou Qijing Ji

原著：〔英〕卡罗尔

翻译：黄慧



连环画出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记 / (英) 卡罗尔(Carroll, L.) 著; 黄慧译.

—2版.—北京: 连环画出版社, 2004.

(世界经典文学名著系列)

ISBN 7-5056-0600-X

I. 爱... II. ①卡...②黄...

III. 童话—英国—近代—缩写本 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 124331 号



世界经典文学名著系列

爱丽丝漫游奇境记

Ailisi Manyou Qijing Ji

原著: [英] 卡罗尔

翻译: 黄慧

绘画: 魔法熊工作室

封面设计: 奇艺堡图文

责任编辑: 李雪竹

连环画出版社出版发行

(邮编 100735 北京北总布胡同 32 号)

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

开本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 4.25

字数: 80 千字 插页: 10

2005 年 8 月第 1 版 第 4 次印刷

ISBN 7-5056-0600-X

印数: 19001-21000 定价: 8.80 元

爱丽丝漫游奇境记

Ailisi Manyou Qijing Ji

目录

M U L U

序	1
第一章 掉进兔子洞	4
第二章 眼泪池	13
第三章 委员会赛跑和一个长故事	21
第四章 兔子派来了小别比尔	30
第五章 毛毛虫的指点	41
第六章 猪和胡椒	52



第七章	疯狂的茶会	64
第八章	王后的槌球场	76
第九章	假海龟的故事	87
第十章	龙虾四对舞	99
第十一章	谁偷走了果馅饼	111
第十二章	爱丽丝的证词	120





序

一切都要追溯到那个金色的午后，
我们悠闲自在地在水上泛舟。
一些无力又不熟练的小臂膀，
使劲儿地划着双桨。
几双小手胡乱地挥舞，
指示我们小船的航向。

这样的天气真如梦一般，
唉，怎奈你们这三个小捣蛋，
硬缠着要我把故事来讲，
还要轻轻地别惊扰小鸟的飞翔。
可怜我一个人微弱的声音，

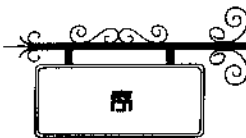


怎抵得过三张嘴的一齐夹攻？

普赖玛急不可耐，
教令故事快快开端；
赛坎达声调温柔：
“里面最好有胡言乱语”；
而小小的特蒂娅，
每隔一分钟都要打岔。

突然孩子们鸦雀无声，
全都开始浮想联翩，
她们穿越那神秘奇妙的境地，
聆听小姑娘与鸟兽的友好交谈，
半信半疑、如梦如幻。

故事终究有告结的时候，
想象之泉也会枯竭。
讲故事的人实在困倦，
想暂时中断下回再讲，



“现在就是下一回！”

孩子们兴致盎然地齐声高喊。

就这样形成了奇境的故事，
慢慢地一段接着一段，
一点点敲打出奇妙的情节。
终于把故事告一阶段，
我们愉快地转舵回家，
小船儿荡漾在落日的余晖下面。

爱丽丝，请用你柔软的小手，
接受这稚趣、离奇的故事，
把它藏进童年记忆的神秘王国，
那里交织着五光十色的梦幻，
如同朝圣者从遥远的地方，
采摘回的萎谢的花环。



第一章 掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河边，没什么事好做，她开始觉得厌烦了。她朝姐姐正看着的那本书偷偷地瞧了一两眼，可是那书里既没有图画，也没有对话。爱丽丝想：“一本书里没有图画，又没有对话，那样的书有什么用啊？”

所以她就在心里琢磨着，编个野菊花环倒挺好玩，可是值不值得为它费事，起身去采花呢？这天天气非常炎热，她都觉得昏昏欲睡啦。这时候，一只粉红眼睛的白兔子，突然从她身边跑了过去。

看见一只兔子，本来不是件大不了的事，就连听见那兔子自言自语地说：“哦，天哪！哦，天哪！我一定迟到了！”爱丽丝也并不觉得有什么稀奇。事后想起来，她认为自己本来应该感到奇怪的，可当时好像一切都很自然。可是那兔子

竟然从背心口袋里掏出一只怀表来，看了看时间，然后匆匆离去。爱丽丝这才一下子跳了起来，因为她突然想到，她还从没见过兔子穿有口袋的背心，也没见过兔子从背心口袋里掏出一只怀表来。她满怀好奇，紧跟着兔子跑过一片田野，恰巧赶上看见兔子钻进篱笆底下一个挺大的兔子洞里。

爱丽丝紧跟着也跳了进去，她想都没想，到底怎么能再出来。

这个兔子洞刚进去的时候笔直向前，像个隧道一样。到了一个地方，突然直往下拐，拐得那么突然。爱丽丝连想都来不及想，就一头栽进了一口好像很深的井里。

那口井要不是非常深，就是她掉得非常慢，因为她往下掉的时候，居然还有工夫东张西望，还有时间纳闷，不知道接下来会发生什么事儿。她先是往下瞧瞧，想弄清楚自己会掉到什么上头，可是底下太黑，什么都看不见。于是她就瞧瞧井壁的四周，只见井壁上全是碗橱和书架，有的地方还有些地图和图画挂在钉子上。她经过一个架子的时候，顺手从上面抓起一只罐头瓶，瓶子的标签上写着“橘子酱”，里头却是空的，她好不失望。她不愿意把瓶子扔掉，怕砸了下面的人，所以经过一个橱柜的时候，就设法把它放进去了。

“嘿！”爱丽丝心想，“摔过这么一大跤，以后要是从楼



梯上滚下去，就算不得什么啦！家里人会觉得我多勇敢啊！哼！哪怕是从房顶上掉下来，我也会一声不吭！”这倒很可能是真的，那样摔下来，自然想说也说不出来了。

掉啊，掉啊，掉啊！难道永远也到不了尽头？“真不知道，这会儿我已经往下掉了几公里？”她大声说道，“我一定快到地球的中心啦。我想想，那可有四五千公里深呢，我想有的……”你瞧，爱丽丝在课堂上学过不少这种知识呢！可惜周围没人听她说，不算是一个炫耀知识的好机会，不过说一说也总是很好的练习。“对，大约就是这么远的距离，可我不清楚到了什么经度、什么纬度了。”爱丽丝压根儿不知道经度、纬度是什么意思，不过她觉得这是两个挺了不起的字眼，说出来怪好听的。

不一会儿，她又开口说话了：“不知道我会不会一直穿过地球，要是掉到那些脑袋朝下、倒着走路的人中间，那该多好玩！我想他们叫做反面人。”这回她倒觉得幸亏没人听见，因为这个词儿听上去根本不对头（爱丽丝确实把这个词儿说错了，“反面人”应为“倒跣人”，即地球对面的人，地球直径两端的人，脚心对着脚心）。“可是你想，我总得问问他们国家的名字。‘劳驾，夫人，请问这里是新西兰还是澳大利亚？’”她说着就想行个屈膝礼。想想看，在半空中行屈膝礼，

你想你能办得到吗？“可是要这样问，他们准把我当成什么也不懂的傻孩子。不行，绝对不能问，也许我会看到国名写在什么地方吧！”

掉啊，掉啊，掉啊！因为没有别的事可干，爱丽丝很快又开口说话了：“我想，黛娜今儿晚上一定很想我！（黛娜是她的猫）但愿他们别忘了，喝茶的时候给她倒一碟牛奶。黛娜，我的宝贝儿！要是你跟我一起掉进这里面来，那该有多好啊！恐怕空中没有老鼠，不过，你也许能逮上只蝙蝠。你知道，蝙蝠跟老鼠挺相像的。可我不知道，猫吃不吃蝙蝠。”这时候，爱丽丝觉得有点困了，她像做梦似的继续喃喃自语：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”说着说着就说成了：“蝙蝠吃猫吗？”（“猫”和“蝙蝠”在英语中是同韵词，所以容易混淆颠倒。）你瞧，这两个问题，横竖她哪个也回答不上来，所以不管她怎么颠过来倒过去地说，都没多大关系。

她觉得自己迷迷糊糊地睡着了，梦见自己和黛娜手拉着手同行。她很认真地问：“喂，黛娜，跟我说实话，你吃过蝙蝠没有？”正说着，突然“扑通”一声，她掉在一堆树枝和枯叶上，终于掉到底了。

爱丽丝一点没伤着，她马上一跳就站了起来。她往上瞧瞧，上面一片漆黑；往前看看，前面又是一条长长的甬道。她



还能看见那只白兔，正匆匆地往前跑呢。爱丽丝片刻也没有耽搁，一阵风似的追上去，正好在拐弯处听见兔子说：“哎哟！我的耳朵胡子呀，已经这么晚了！”（兔子的特征是有长耳朵和胡子，因此他用这作感叹词，相当于“我的天哪！”）她拐弯的时候，已经离兔子挺近，可是一眨眼工夫兔子就不见了。她发现自己来到一个低矮狭长的大厅里，屋顶上挂着一排灯，照亮了整个大厅。

大厅四周有好些门，不过全都锁着。爱丽丝从一头走过去，又从另一头走过来，每扇门都试试能不能推开。最后，她忧愁地走到大厅中央，不知道该怎么走出去。

忽然，她看到一只三条腿的小桌子，桌子整个是用玻璃做的，上面什么也没有，只有一把小小的金钥匙。爱丽丝首先想到的是，它也许能打开大厅里的哪扇门。可是真倒霉，不是锁太大，就是钥匙太小，反正哪扇门也打不开。不过她绕着大厅走第二圈的时候，却发现刚才没有注意到的一个低垂的门帘，门帘后面有一扇小门，大约三十八厘米高。她把钥匙插进锁眼里一试，不禁一阵狂喜：正合适！

爱丽丝打开这扇门，发现门外是一条小甬道，比老鼠洞大不了多少。她跪下来顺着甬道望去，看到一个从没见过过的非常可爱的花园。她多么希望走出这昏暗的大厅，到那鲜花

清泉当中去游玩啊，可是那个门洞小得连她的脑袋都钻不进去。“就算我的头能钻进去，”可怜的爱丽丝想道，“肩膀过不去，也无济于事呀。唉，我多希望我能缩成望远镜里的小人呀！我想我是能缩小的，只要能找到方法就行。”你瞧，爱丽丝刚才遇到了那么多稀奇古怪的事儿，她简直觉得天底下没有办不到的事情了。

在小门旁边等着似乎没有什么用，于是她又回到桌子跟前，希望能在桌子上找到另一把钥匙，或者至少找到一本书，里面有教人能像望远镜里的小人那样缩小的诀窍。这回，她在桌子上找到了一只小瓶。

“刚才它肯定不在这儿。”爱丽丝想。

瓶颈上系着一个纸片，上面印着两个漂亮的大字：“喝我”。

说得倒挺好：“喝我”，聪明的爱丽丝才不会那么冒失呢！

“不行，我得先看看，”她说，“上面是不是写着‘有毒’？”因为她看过几个精彩的小故事，里面说到一些孩子烫伤了，给野兽吃掉了，还有些别的可怕的事情，都是因为他们不肯记住大人教给他们的简单道理。比如说，烧红的拨火棍捏久了，就会烫伤手；用刀子把手指头割得太深，就会流血……



而且她永远不会忘记，标有“有毒”字样的瓶子里的东西喝得太多，往往会叫人不好受的。

不过，这回瓶上没有“有毒”的字样，所以爱丽丝就壮着胆子尝了一口。她觉得味道美极了，像是把樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、奶糖和热奶油面包的味道混合在一起似的。她很快就把它喝了个精光。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我准是变成了望远镜里的小人啦！”

事实确是这样：现在她只有二十五厘米高了。想到她的高矮正好可以穿过小门，走进那个可爱的花园，她不禁眉开眼笑。可是她得先等一会儿，看看自己是不是继续在缩小；她对这有点儿担心。“你瞧，”爱丽丝自言自语地说，“也许到头来我会缩得没有了，像一支蜡烛点完了一样。不知道那时候我会变成什么样。”她就使劲想象着蜡烛灭了以后火苗是什么样子，但她想不起见过这样的东西。

过了一会儿，她发现自己不再有变化了，就决定马上到花园里去。

可是可怜的爱丽丝啊！她走到门边，才发现自己忘了拿那把小金钥匙，而当她回到桌子跟前拿钥匙的时候，却发现自己矮得怎么也能够不着钥匙了。隔着玻璃，她能清清楚楚地

看见它，她就极力想顺着一条桌腿爬上去，可是桌腿太滑了，她试来试去，累得筋疲力尽，可怜的小家伙就坐在地上哭了起来。

“得啦，这么哭有什么用？”爱丽丝严厉地对自己说，“我命你立刻停止哭泣！”她往往对自己提出很好的劝告，虽然她很少照办。有时候，她严厉责骂自己，把自己都骂哭了。有一次，她一个人代表两方打一局槌球，因为欺骗了自己，她打了自己一个耳光。这个有趣的孩子很喜欢装成两个人。“但是现在装成两个人也没用了！”爱丽丝想，“我变成这么一点儿，连一个像样儿的人都做不成啦！”

不一会儿，她的眼光落在桌子底下的一个小玻璃盒上。她打开一看，里头有一块小小的蛋糕，上面用葡萄干拼成两个漂亮的字：“吃我”。“好，吃就吃，”爱丽丝想，“假如吃了它我会变大，我就能够得着那把钥匙，假如我会变得更小，我就能打门底下的缝儿里钻进去，所以不管怎么着，我总归可以进到花园里去，变大变小我都不在乎。”

她吃了一丁点儿，就焦急地自言自语：“朝哪一头变？朝哪一头变？”同时用一只手按住头顶，看自己究竟朝哪一头变。发现自己仍旧和原来一样大，这使她非常惊奇。本来，这是一般人吃过蛋糕后的正常现象。可是爱丽丝已经习惯于发



Ailisi Manyou Qijing Ji

爱丽丝漫游奇境记



生希奇古怪的事儿，如果样样正常，在她看来倒成了又沉闷又无聊的事情。

于是，她大口吃起来，一会儿就把那块蛋糕吃得精光。